

## PROTOKOLAS

### dėl bendradarbiavimo tarp Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos ir Turkijos Respublikos užsienio reikalų ministerijos

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Turkijos Respublikos užsienio reikalų ministerija, toliau vadinamos "Šalimis",

norėdamos prisidėti prie dviejų šalių įvairiapusių santykių ir bendradarbiavimo gilinimo bei stiprinimo ir siekdamos suteikti naujų apimčių jau egzistuojančiam bendradarbiavimui,

atsižvelgdamos į Draugystės ir bendradarbiavimo sutarties, pasirašytos Vilniuje 1994 m. liepos 11 d., 2 straipsnį,

susitarė:

#### 1 Straipsnis

Šalys reguliariai konsultuojasi dvišalių santykių ir abi puses dominančiais tarptautiniais klausimais.

#### 2 Straipsnis

Remiantis Protokolo 1 straipsniu, konsultaciniai susitikimai vyks betkada jų prireikus, bet ne rečiau kaip kartą per metus pakaitomis abiejų šalių sostinėse.

#### 3 Straipsnis

Konsultacinių susitikimų metu:

bus įvertinama Draugystės ir bendradarbiavimo sutarties ir kitų dvišalių Lietuvos Respublikos ir Turkijos Respublikos sutarčių įgyvendinimo padėtis.

Bus įvertinti aukšto lygio vizitų į abi šalis rezultatai ir jais bus vadovaujama.

Bus įvertinti dvišalių politinių, ekonominių, konsulinių, kultūrinių ir mokslinių santykių pasiekimai bei bus pasikeista nuomonėmis dėl būdų, kaip toliau šiuos santykius plėtoti.

Abipusiu sutikimu Šalys į susitikimų darbotvarkę gali įtraukti karinio bendradarbiavimo ir su gynyba susijusius klausimus.

#### 4 Straipsnis

Konsultacijų metu Šalys pasikeičia nuomonėmis abiem pusėms svarbiais tarptautiniais, regioniniais ir saugumo klausimais.

Šalys taip pat paruoš regioninio ir tarptautinio bendradarbiavimo būdus ir priemones.

Delegacijos taip pat gali įvertinti daugiašalių sutarčių, kurių dalyvėmis yra abi pusės, rezultatus.

#### 5 Straipsnis

Konsultacijų metu delegacijos gali nutarti įsteigti darbo grupes, kurios smulkiai aptartų tam tikrus abi puses dominančius dalykus. Darbo grupės praneš savo svarstymo rezultatus.

#### 6 Straipsnis

Delegacijos savo kompetentingoms institucijoms praneš konsultacijų rezultatus ir teiks rekomendacijas.

#### 7 Straipsnis

Konsultacijų ir darbo grupių kalba, jei nenuspręsta kitaip, bus anglų kalba.

#### 8 Straipsnis

Konsultacinių susitikimų organizavimo ir surengimo išlaidas, kaip ir darbo grupių susitikimų išlaidas abipusiškumo pagrindu padengs priimančioji šalis.

Atvykstančioji delegacija padengs savo kelionės, gyvenamosios vietos nuomos ir maitinimo išlaidas.

#### 9 Straipsnis

Šalių diplomatinės misijos trečiose valstybėse, Jungtinėse Tautose ir kitose tarptautinėse organizacijose, taip pat ir kiti Šalių atstovai tarptautinių konferencijų ir susitikimų metu konsultuos abi puses dominančiais klausimais.

#### 10 Straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galios trejus metus. Jis automatiškai bus pratęsiamas kitiems dvejų metų laikotarpiams, jeigu nė viena iš Šalių prieš tris mėnesius iki Protokolo galiojimo laikotarpio pabaigos raštu nepraneš apie jo galiojimo nutraukimą.

Sudarytas *Vilniuje*....1997 metų *birželio* mėn. *2*... d.  
dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, turkų ir  
anglų kalbomis, visi trys tekstai turi vienodą galią.  
Kilus nesutarimams dėl Protokolo aiškinimo, bus remiamasi  
anglišku tekstu.

Lietuvos Respublikos  
užsienio reikalų  
ministerijos vardu

Turkijos Respublikos  
užsienio reikalų  
ministerijos vardu



## PROTOCOL

### on Cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "The Parties",

desiring to contribute to the deepening and strengthening multi-sided relations and cooperation between the two countries and to the addition of new dimensions to already existing cooperation and,

with reference to the Article 2 of the Treaty on Friendship and Cooperation signed in Vilnius on 11 July 1994,

have agreed upon the following:

#### Article 1

the Parties shall hold regular consultations on bilateral relations and international issues which are of mutual interest.

#### Article 2

In accordance with the Article 1 of the Protocol, the consultation meetings will be held any time in case of need, but at least once a year on rotation at each other's capital.

#### Article 3

At the consultation meetings:

the state of the implementation of the Treaty of Friendship and Cooperation and other bilateral agreements between the Republic of Lithuania and the Republic of Turkey will be evaluated.

The results of the high level official visits between the two countries will be assessed and followed-up.

The developments that took place in political, economic, consular, cultural and scientific bilateral relations will be evaluated and views on the ways to further enhance these relations, will be exchanged.

The Parties, with mutual consent, can include military cooperation and matters relating to defense in the agenda of meetings.

#### Article 4

During the consultations the Parties shall exchange views on international and regional developments and security issues that are considered important by each side.

The Parties shall also elaborate ways and means in cooperating in regional and international matters.

The delegations may also evaluate the outcome of multilateral agreements of which both sides are signatories.

#### Article 5

During the consultations the delegations may decide to establish working groups to discuss in detail certain subjects of interest. Working groups will report the outcome of their deliberations.

#### Article 6

The delegations will report the outcome of the consultations and make recommendations, to their competent authorities.

#### Article 7

Working language of the consultations and the working groups, if not otherwise decided, will be English.

#### Article 8

Cost of organization and holding of the consultations meetings, as well as, the cost of the meetings of the working groups will, on the basis of reciprocity, be borne by the host country.

Visiting delegation will cover their own travel, lodging and boarding expenses.

#### Article 9

The diplomatic missions of the Parties in the third countries, in the United Nations and other international organizations, as well as other representatives of the Parties during the international conferences and meetings shall hold consultations on issues of mutual interest.

Article 10

The present Protocol shall enter into force on the day of its signing and shall remain valid for a period of three years. It shall be considered as automatically renewed for consecutive periods of two years unless terminated by one of the Contracting Parties with a three months notice in written form before the expiry of a given period.

Done at *Vilnius*.... on *June 2*....., 1997 in two originals in the Lithuanian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation the English text will prevail.

For the Ministry of  
Foreign Affairs of the  
Republic of Lithuania

For the Ministry of  
Foreign Affairs of the  
Republic of Turkey

